

# BirdLife *in* **Asia**



The Quarterly Newsletter **37**

## *Features in this issue*

**Looking back as we focus our conservation actions in 2012**

2012年度の保護活動にあたりこれまでを回顧

**Mixed news for Asian Gyps vultures and a new consortium – ‘SAVE’ – is born**

アジアのハゲワシと新しい協力機構‘SAVE’の誕生

January 2012



# Looking back as we focus our conservation actions in 2012

Cristi Marie C. Nozawa – Regional Director, BirdLife International Asia Division

## 2012 年度の保護活動にあたりこれまでを回顧

クリスティ・ノザワ (バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン 代表)

Spring 2011 not only ushered in the migratory birds but also a devastating tsunami in Japan. The news of the outbreak of Avian Influenza in many parts of Asia, in particular, Japan, Korea and China, was overshadowed by the more dramatic impacts of the tsunami and its aftermath. Then later in the year, the floods in Southeast Asia made us postpone a Spoon-billed Sandpiper conservation workshop scheduled for November in Bangkok.

The steadfastness and resilience of Asians in the face of devastating disasters have marked 2011. BirdLife International in Asia helped organize a flyway experts meeting back-to-back with the regular meeting of veterinary practitioners and researchers from the agriculture sector, as a response to the outbreak of Avian Influenza in the Northeast Asian Countries. We also support the efforts of the Ministry of Environment of Japan to establish a “Sanriku Fukko (reconstruction) National Park” in the tsunami-affected areas as a natural solution to recovery.

In 2011 Birdlife completed the study of the Eastern Himalayas and the Lower Mekong, showing projections of the impact of climate change on 400 bird species and 29 mammal species, on Important Bird Areas (IBAs) and protected areas, and in particular, the impact of sea level rise in the coast of Indochina. The results of this study will be made available through a web-based toolkit [www.birdlife.org/asia-climate-change](http://www.birdlife.org/asia-climate-change). This project was implemented with the Bombay Natural History Society (India), Bird Conservation Nepal (Nepal) and the BirdLife country programmes (Vietnam and Cambodia), and in collaboration with Durham University (UK).

The most significant milestone for our marine/seabirds work has been the attendance of observers from Japan at the Agreement for the Conservation of Albatross and Petrels (ACAP) meeting in Ecuador. Work on identifying marine IBAs in Asia is led by the Wild Bird Society of Japan, and projections for expanding these efforts to cover

2011 年の春は日本では渡り鳥を迎え入れただけでなく、壊滅的な津波を導きました。多くのアジアの国々、特に日本、韓国、中国での鳥インフルエンザの発生も、津波とその後の出来事による大きな影響の前には影が薄くなってしまいました。そして年の後半部には東南アジアで起きた洪水のため、バンコクで 11 月に予定していたヘラシギ保護のためのワークショップの延期が余儀なくされました。

これらの壊滅的な大惨事を前にしてアジアの人々が示した不動の精神と回復力が 2011 年を特徴付けました。アジアのバードライフ・インターナショナルは北東アジア諸国での鳥インフルエンザの発生に対応して獣医師と農業部門の研究者による定期会合と合わせてフライウェイの専門家会議を次々に開催する手助けをしました。また私たちは日本の環境省による津波被災地における‘三陸復興国立公園’設立活動を、被災地の復興への自然面からの解決策の一環として支援しました。

2011 年度にはバードライフは 400 種の鳥類と 29 種の哺乳類、IBA (鳥を指標とする重要自然環境) および保護地域、また特にインドチャイナの海岸での海面上昇などに対する気候変動の影響に関する予測を示した東ヒマラヤとメコン川下流域の研究を完了しました。この研究の結果は下記のウェブサイトでご覧いただけます ([www.birdlife.org/asia-climate-change](http://www.birdlife.org/asia-climate-change))。このプロジェクトはボンベイ自然史協会 (BNHS: インドのパートナー)、ネパール鳥類保護協会 (BCN: ネパールのパートナー)、バードライフの国別プログラム (ベトナムとカンボジア) およびダラム大学 (英国) との共同で行われました。

Asian Russia, Taiwan and India are underway. The use and reference to marine IBAs as a basis for new protected areas, and the recognition of “other governance models” of marine protected areas and their relation to fisheries is a crucial part of the agenda for meeting Aichi Targets 6 and 11. This advocacy started through various venues including a side event at the IUCN Asia Regional Conservation Forum in Korea in September 2011.

Advances have been made in Cambodia to secure Protection Forest status for Western Siem Pang IBA. Plans for feasibility studies for sites in Vietnam and the Philippines have also been discussed alongside urgent conservation and livelihood actions on four IBAs in the Philippines. Meanwhile, survey work has been done in Sarawak, Malaysia. The BirdLife Gala Dinner last October 2011 raised funds for the third year for the Forests of Hope programme.

We continue to work on the conservation of Critically Endangered species, in particular Chinese Crested Tern and Spoon-billed Sandpiper. Joint actions across the range of these species require cooperative efforts from BirdLife Partners and others. The following BirdLife network members took action on the ground for these species: Bird Conservation Society of Thailand (Thailand), Biodiversity and Nature Conservation Association (Myanmar/Burma), Hong Kong Bird Watching Society (Hong Kong), Chinese Wild Bird Federation (Taiwan) and BirdLife International Vietnam Programme,

BirdLife in Asia continues to work closely with BirdLife Partners in each country and support conservation actions of others in the Indo-Burma hotspot (through the Regional Implementation Team of the Critical Ecosystems Partnership Fund (RIT-CEPF)). BirdLife also supported Haribon Foundation (Philippines) to complete a project on the conservation of Philippine Eagle habitat, and a video on this is available on YouTube (<http://www.youtube.com/watch?v=M-l5wnSG1pg>). A mangrove restoration project has recently started with the Malaysian Nature Society (Malaysia). We ended the year with a symposium in Japan focused on opportunities in India and biodiversity risk management as part of preparations for the coming 11th Conference of Parties to the Convention on Biodiversity, to be hosted by India in 2012.

Spring is here again and conservation action continues...

私たちの海洋・海鳥保護活動での最も重要な成果はエクアドルで行われた ACAP (アホウドリ・ミズナギドリ類を保護する国際協定) に日本からのオブザーバーが出席したことです (日本は同協定に未加入)。アジアにおける海洋 IBA の特定作業は日本野鳥の会 (日本のパートナー) との協力で進められており、これらの活動をロシアのアジア領域、台湾、インドに拡大する計画が進行中です。新たな保護地域の基盤としての海洋 IBA の利用とこれを参考にすること、および、海洋保護区の‘その他の管理モデル’とその漁業との関連を認識することは、愛知目標 (COP10 で決められた生物多様性に関する目標) 6 条と 11 条を実現するために極めて重要な課題です。このアドボカシーは 2011 年 9 月に韓国で開催された IUCN (国際自然保護連合) のアジア地区保護フォーラムなどいろいろな場で始まっています。

カンボジアでは西シエンパン IBA の保護森林を確実なものにするべく進展しています。フィリピンの 4 つの IBA での緊急な保護および生計手段活動と平行してベトナムとフィリピンでのサイトの実現可能性の検討プランも討議されました。一方、マレーシア・サラワク州では調査活動が行われました。またバードライフ・ガラ・ディナーが 2011 年 10 月に‘希望の森’プログラムの第 3 年目の資金を作るために開催されました。

私たちは絶滅危惧 I A 類、その中でも最も絶滅が危惧される 2 種、ヒガシシナアジサシとヘラシギの保護活動を続けてゆきます。これらの種の生息域全体での共同活動がバードライフのパートナーやその他の保護組織には求められています。以下のバードライフのネットワークのメンバーがこれらの種について現場での活動を行いました: タイ鳥類保護協会 (BCST)、ミャンマー生物多様性・自然保護協会 (BANCA)、香港バードウォッチング協会 (HKBWS)、

— 5 ページに続く —

### Contents

2	Looking back as we focus our conservation actions in 2012	2012 年度の保護活動にあたりこれまでを回顧	8	Major enhancements to IBAT for Business	企業用 IBAT へ向けて大幅な進展
4	Mixed news for Asian Gyps vultures and a new consortium – ‘SAVE’ – is born	アジアのハゲワシと新しい協力機構 ‘SAVE’ の誕生	10	A seminar on Indian biodiversity in the face of COP11	COP11 を前にインドの生物多様性を考えるセミナーを開催
6	Local Conservation Groups of Miyake Island Bird Sanctuary	三宅島バード・サンクチュアリと地元の保護グループ	11	Wetland and Tourism	湿地と観光
			12	BirdLife International Asia Division’s Gala Dinner in Tokyo	バードライフ ガラディナー 2011 を開催

## Mixed news for Asian Gyps vultures and a new consortium – ‘SAVE’ – is born

Chris Bowden – SAVE Programme Manager, Royal Society for Bird Conservation

### アジアのハゲワシと新しい協力機構 ‘SAVE’ の誕生

クリス・ボーデン (王立鳥類保護協会 SAVE プログラム・マネージャー)



Two key papers have recently appeared, the first showing that diclofenac levels in the environment (ie in cattle carcasses) across India and Nepal have reduced by 60% since the ban of veterinary formulations in 2006. This is welcome progress, but the projected implication for the already decimated white-rumped vulture populations is that decline rates should slow from 43% to 18% per year... So still a trajectory towards extinction, but an improvement nevertheless.

The second paper shows that veterinary diclofenac formulations have almost disappeared from the market altogether, which means that the diclofenac still out there is clearly the illegal use of human formulations. Pressure is now needed to prevent human formulations being marketed in the larger (veterinary-sized) bottles, as a next step in the process to persuade vets to use safe alternatives such as meloxicam instead. Worryingly, other alternative cattle painkiller drugs such as nimesulide are also emerging on the market, which haven't been safety-tested on vultures, as is ketoprofen, which is already known to be unsafe. One positive finding of the paper published in Oryx was that meloxicam was found in 70% of pharmacies surveyed, representing a welcome major increase.

It was the most successful year yet at the Indian captive breeding centres as the number of fledged chicks is up almost double on last year. Eighteen vulture chicks were reared in captivity in 2011 – the largest annual total to date. Another first for the captive breeding centre this year is a number of ‘double clutches’, meaning some pairs produced a second egg and chick, as the first was removed, hatched in incubators and reared by the highly trained BNHS staff. Fifteen of the 18 fledged juveniles were at the Pinjore centre in Haryana, whilst the remaining three were at Rajabhat Khawa in West Bengal.

A new consortium of organisations has been launched (in Delhi and Kathmandu) to coordinate efforts for ‘Saving Asia’s Vultures from Extinction’, and help to generate support for the actions most clearly focused on the priorities needed. Professor Ian Newton, world renowned raptor expert, has agreed to chair the consortium for the first three years, and ten organisations have already signed up to the partnership. Check [www.save-vultures.org](http://www.save-vultures.org) for information, download the manifesto or the papers, or if you would like to support these efforts.

最近2つの論文が発表されました。その一つはインドとネパールで環境内（すなわち家畜の死骸に含まれる）のジクロフェナクのレベルが獣医用に処方されることが禁止された2006年と比較して60%も下がったということです。これは歓迎すべき進展ですが、すでに激減しているベンガルハゲワシの個体数の予測結果は、ジクロフェナクの減少率が毎年43%から18%に下がるべきものでした。従って、ベンガルハゲワシは依然として絶滅に向かっていることとなりますが、いずれにせよ、改善ではあります。

二つ目の論文は、獣医が処方するジクロフェナクはほとんど市場から消えていることを示していますが、依然として市場に出ているジクロフェナクがあるということは、人間用に処方されたジクロフェナクが明らかに不法に利用されていることを意味します。大瓶（獣医用のサイズ）で販売されている人間用ジクロフェナクの処方止めさせる圧力が今必要とされており、そのプロセスでの次のステップはメロキシカムのような安全な代替薬品を使用するように獣医を説得することです。困ったことに、ニメスリドなどの他の家畜用痛み止めが市場に出てきており、これらはまだハゲワシに対する安全性が確認されていません。その一つケトプロフェンはすでに有害であることが判明しています。Oryx誌に掲載された論文からの良いニュースは、安全なメロキシカムが調査をした薬局の70%で販売されており、これは歓迎すべき大きな増加を示しています。

一方、インドの飼育繁殖センターでは巣立ちした雛の数が去年のほぼ倍になり、今年是最も成功した年でした。2011年には18羽の雛がセンターで育ち、これはこれまでの最大数です。もう一つ今年センターで初めて起きたのは、多くの‘ダブル・クラッチ’です。これは最初に孵化した卵を巣から取り除き、孵卵器の中で孵して経験豊富なボンベイ自然史協会（インドのバードライフ・パートナー）のスタッフが育てた結果、いくつかのハゲワシのペアが2度目の産卵を行い雛が孵ったことを意味します。18羽の雛の



Long-billed Vulture. 18 chicks were born at the Indian captive breeding center. Photo by Melissa Nollet  
今年は18羽のハゲワシの雛がインドの飼育繁殖センターで巣立ちました。写真はインドハゲワシ



A new consortium of organization has been launched to coordinate efforts for ‘Saving Asia’s Vultures from Extinction’.  
新しい組織連合 ‘アジアのハゲワシを絶滅から守る’ が開始されました。

うち15羽はハリヤーナ州のピンジョア・センターで、残りの3羽は西ベンガル州のラジャバート・クアワで育ったものです。

また、新しい組織連合がデリーとカトマンズで ‘アジアのハゲワシを絶滅から守る’ 取り組みを共同で行い、必要とされる優先順位の高い事項に集中した活動への支援を引き出すために発足しました。世界的な猛禽類の専門家イアン・ニュートン教授が最初の3年間この組織の会長を務めてくれることに同意をし、10の団体がすでにパートナーになることに署名しました。これらの詳しい情報は [www.save-vultures.org](http://www.save-vultures.org) のウェブサイトをご覧ください。マニフェストや論文をダウンロードして下さい。またもしこれらの活動を支援いただける場合はご連絡ください。



A new logo ‘Saving Asia’s Vultures from Extinction’ has been created by BNHS.  
ボンベイ自然史協会により作られたこのキャンペーンのための新しいロゴ

— 3 ページより —

中国野鳥学会 (CWBF: 台湾) およびバードライフ・インターナショナル・ベトナム・プログラム。

バードライフ・アジアはこれからもインド・ビルマのホットスポットでそれぞれの国のパートナーと緊密に連携をして活動し、重要生態系パートナーシップ基金の地域実行チーム (RIT-CEPF) を通じて保護活動を支援します。また、ハリボン協会 (フィリピンのパートナー) によるフィリピンワシの保護プロジェクトを完遂するために支援を行いました。その模様は you-tube でご覧になることができます (<http://www.youtube.com/watch?v=M-l5wnSG1pg>)。マングローブの再生プロジェクトはマレーシア自然協会 (MNS: マレーシアのパートナー) と組んで先ごろ始まりました。私たちはインドが主催者となる2012年の生物多様性条約 COP11の準備の一環としてインドでのビジネスの機会と生物多様性のリスク管理をテーマにしたシンポジウムを先ごろ日本で2011年を締めくくりました。

春は再びやって来ました。そして保護活動は今年も続きます。

Cover:  
Although the mangrove vegetation is threatened, there are still some healthy mangrove patches even in the much developed west coast of Sri Lanka. The Purple Swampphen Porphyrio porphyrio is one of the commonest wetland birds in Sri Lanka where there is adequate aquatic vegetation.

表紙:  
マングローブ林は減ってきていますが、開発が進んだスリランカ西部の海岸にもまだかなりの規模で残っています。そこには適当な水生植物があるのでセイウキが湿地を代表する鳥の1種として生息しています。

## Local Conservation Groups of Miyake Island Bird Sanctuary

Mithi Laya S. Gonzales – BirdLife Asia Intern & Haribon Foundation staff

### 三宅島バード・サンクチュアリと地元の保護グループ

ミティ・ラヤ・ゴンザレス (バードライフ・アジア部門インターン、ハリボン協会スタッフ)



Co-existing in harmony with nature best describes how the local people work together for the conservation of Miyake Island Bird Sanctuary (IBA 79), one of 167 Important Bird Areas in Japan. It is an island not only rich in biodiversity, geologic formations and scenic spots, but culturally diverse as well. The local people, native and non-natives of the island, show their concern and love for Miyake by being actively involved either in their individual capacities or within the scope of the organizations they belong to.

Wild Bird Society of Japan (WBSJ, BirdLife Partner) has been taking the lead in conserving Miyake Island since 1993. WBSJ has a partnership with Miyakejima Village, the local government, to manage the Miyake Island Nature Center, known as *Akakokko-kan* in Japanese after the Izu Islands Thrush *Turdus celaenops*, which is locally called *Akakokko*. Dr. Jack Moyer, the American marine biologist, was instrumental in raising the awareness of the local people of Miyake about conserving the island. He first came to the island as a US serviceman in 1952 because he heard about US practice bombings in Onoharajima where the globally Vulnerable Japanese Murrelet *Synthliboramphus wumizusume* breeds. The bombing was stopped when he wrote a letter to an associate of President Truman.

Through *Akakokko-kan*, WBSJ continues what Dr. Moyer started. *Akakokko-kan*'s programmes are on conservation research, environmental education and ecotourism promotion. The centre serves as the coordinator of local government, Local Conservation Groups (LCGs) and local people in sharing information about biodiversity and addressing matters that affect the nature of the island.



Tairo Pond, a crater lake, is located just behind Akakokko-kan. アカコッコ館のすぐ後ろに位置する火口湖「大路池」

‘自然と調和した共生’という言葉が三宅島の人々がどのように島のバード・サンクチュアリの保全のために共同して活動しているかを最も適切に表します。三宅島は豊かな生物多様性、変化に富んだ地形、景観の良い場所があるだけでなく、文化的にも多様な島です。島で生まれたかどうかに関係なく、島の人々は自分でできる範囲で、あるいは所属する組織の目的に従って積極的に関与することで三宅島への関心と愛情を示しました。日本には合計 167ヶ所の IBA (鳥を指標とする重要自然環境) があり、三宅島はその一つです。

日本野鳥の会 (日本のバードライフ・パートナー) は 1993 年以來三宅島の保全について先導的役割を果たしてきました。日本野鳥の会は三宅村と共同で三宅島自然ふれあいセンター (以下アカコッコ館) の管理を行って来ました。一方、アメリカ人海洋学者ジャック・モイヤー博士が島の自然を保護するために、住民の関心を高める上で貢献しました。彼は希少な海鳥カンムリウミスズメの繁殖地である大野原島で米軍が爆撃演習を行うと聞いて、1952年に米軍の軍人として初めて島を訪れました。彼は当時のトルーマン大統領の支援者の一人にカンムリウミスズメを守るために爆撃演習を止めるべきであるとの手紙を書き、その結果、演習は中止になったのです。

アカコッコ館を通して日本野鳥の会はモイヤー博士が始めたことを継承しました。アカコッコ館のプ



Izu Islands Thrush *Turdus celaenops* or Akakokko is a common endemic species in Izu Islands. 伊豆七島に生息する固有種アカコッコ

The LCGs (individuals or groups of local stakeholders who share a common commitment to the conservation of an IBA) include Tomonokai and Kyururu, which collaborate with *Akakokko-kan* without any formal arrangement or agreements. They are recipients of *Akakokko-kan*'s training on conservation research and tour guiding. In return, these organizations take part in the projects, activities and advocacies of *Akakokko-kan* for the conservation of Miyake Island.

The Tomonokai LCG, which means a group of friends in English, are hobbyists whose primary objective is to enjoy nature. This volunteer organization is supported by *Akakokko-kan* in their nature appreciation activities and research on the island's vegetation, fishes and birds.

Kyruru, on the other hand, is a nature tour-guide group named after the sound made by the *Akakokko*. Kyruru started in 2006 as a circle of friends eager to learn about Miyake. In 2008 it evolved into a tour-guiding group through the help of *Akakokko-kan*. They produced a map for nature tourists which was funded by Miyakejima Village.

Mr. Hiroo Kitagawa is a fisherman, a boat captain and an environmentalist inspired by Dr. Jack Moyer. He is currently doing research on the Japanese Murrelet for the Ministry of Environment. Because he has so much knowledge on the Japanese Murrelet, *Akakokko-kan* seeks the advice of Mr. Kitagawa for the schedule of their research on the bird.

The conservation efforts of the LCGs and individuals have contributed to the improvement of Miyake Island's biodiversity, with stable bird populations, increased vegetation cover, and improved marine ecosystem condition. It has led to a heightened awareness and appreciation of the Izu Island Thrush and Japanese Murrelet among the local people, and the promotion of ecotourism in the island to improve their way of living. The LCG approach has led to good governance of Miyake Island Bird Sanctuary with increased participation in the conservation of the IBA.



Interview at the Miyake Village office. 情報と三宅島の自然保護政策を聞くために役場で担当官にインタビュー

プログラムは保護のための調査、環境教育、エコツーリズムの奨励です。同館は三宅島の生物多様性についての情報を共有し、島の自然に影響を与える問題に取り組むために三宅村、地元保護グループ (LCG) および地元住民の間のコーディネーターの役目を果たしています。具体的には、LCG の‘三宅島自然ふれあい友の会’と‘三宅島自然ガイド キュルル’および北川洋夫氏と共に活動しています。LCG とは IBA の保全に対して共通の責任を持つ地元の利害関係者の個人または団体を意味します。

友の会とキュルルは自然保護についてアカコッコ館との間で公式な契約を行って一緒に活動しているわけではありません。彼らはアカコッコ館による保護調査やツアーガイドの訓練を受けています。これに対して彼らはアカコッコ館のプロジェクト、活動、アドボカシーが三宅島の保全に反映されるように参加しているのです。友の会は元々は自然を楽しむことを目的とした人々の集まりでした。このボランティア組織は自然に親しむ活動と島の植生、魚、鳥などの調査でアカコッコ館の支援を受けています。

一方、キュルルはアカコッコが発する声から命名した自然ツアーガイドのグループです。元々キュルルは 2006 年に三宅島のことを深く知ることに熱心な友人たちのサークルとして始まりました。2008 年になり彼らはアカコッコ館の助けによりツアーガイドのグループに発展し、三宅村からの資金支援を得て島内の自然を楽しむ人たちのためのツアー・マップを作ったのです。

北川洋夫氏の本業は漁師で、ジャック・モイヤー博士に触発された環境保護活動家です。彼は現在環境省からの委託を受けカンムリウミスズメの調査を担当しています。本種についての知識が大変深いことからアカコッコ館は自分たちが行う調査活動の日程などについて彼の助言を受けています。

これらの LCG と個人による自然保護活動は、安定した鳥の個体数、植物の被覆率の増加、海洋生態系の条件の改善などにより、三宅島の生物多様性の改善に貢献しました。それは地元の人たちの中でアカコッコやカンムリウミスズメへの関心を高め、彼らの生活の改善を助けるエコツーリズムの促進へとつながったのです。LCG を基盤とするアプローチは、三宅島の IBA 保全に参加する人たちの増加もあって、IBA およびバード・サンクチュアリの良好な管理に結実しました。

## Major enhancements to IBAT for Business

Ian May - Head of International Management, BirdLife International



### 企業用 IBAT へ向けて大幅な進展

イアン・メイ (バードライフ・インターナショナル 国際管理部部长)

BirdLife International and the other partners in the IBAT Alliance (Conservation International, IUCN and UNEP WCMC) have undertaken a series of significant enhancements to the Integrated Biodiversity Assessment Tool (IBAT) for Business.

At its core, IBAT provides ready access to a number of foundation conservation data sets including Key Biodiversity Areas (KBAs), legally Protected Areas and the IUCN Red List of Threatened Species. IBAT is of particular value to those wishing to screen for environmental risk. Whether looking at existing operations, scoping areas under exploration, compiling corporate environmental reports or screening project finance, users are able to access and

2011年10月、バードライフ・インターナショナルをはじめ、コンサベーション・インターナショナル、IUCN (国際自然保護連合)、UNEP (国連環境計画)、WCMC (国際自然保全モニタリングセンター) が加盟する IBAT 連盟では、企業のための生物多様性評価ツール (IBAT) 策定に関して大きな進展が見られました。

IBAT の中核概念は、生物多様性重要地域 (KBA)、法令保護地域 (Legally Protected Areas)、IUCN レッド・リストなど、自然保護に関する大量の基礎データ

にアクセスしやすくすることです。環境へのリスクについて調べたいと考えている人たちにとって、IBAT はとくに利用価値が高いといえます。ユーザーの目的が既存の事業の検索であろうと、開発中の地域の詳細な調査であろうと、企業による環境レポートの収集であろうと、あるいはプロジェクト融資の調査であろうと、直覚的双方方向マッピング・ツールを使えば、意思決定に役立つ最新の情報にたやすくアクセスし、活用することができます。

エクスポート可能な地図を使えば、生物多様性の評価結果を短時間で共有することができ、データをダウンロードすれば、企業はいながらにして追加的な分析をすることも可能です。

金融業界、鉱業、抽出業、石油・ガス部門などから集められる IBAT のユーザー基盤は、ますます拡大しており、生物多様性への影響を抑制するための知識を結集する方策として、先駆的役割を果たしているのです。

近年大きな進展を見せたことにより、ユーザーにとっては、生物多様性にとって重要な地域を特定したり問い合わせたりする環境が大幅に改善されました。主



use up-to-date information through an intuitive interactive mapping tool to inform their decisions.

Exportable maps make it easy for users to share biodiversity assessment results quickly, while downloadable data sets enable businesses to conduct additional in-house analysis.

IBAT has a growing user base drawn from the finance and extractive industry sectors, and is a leading example of mobilising conservation knowledge to reduce business impacts on biodiversity.

The recent enhancements provide users with a significantly improved environment in which to identify and query areas of importance for biodiversity. Some of the key developments include:

- Significantly improved base maps including satellite imagery
- Easier access to download underlying datasets
- The ability to pinpoint your location of interest and show buffered distances from this point.
- Updated Protected Area, Key Biodiversity Area and Alliance for Zero Extinction site data.

In addition to IBAT for Business, which has been developed to meet the needs of the corporate community, there is also a version known as IBAT for Research and Conservation Planning, which has been developed for government and non-commercial users. This follows a very similar structure to IBAT for Business and will be enhanced in the future to better meet the needs of the conservation community.

To find out more about please visit the IBAT websites at: IBAT for Business

<http://www.ibatforbusiness.org>

or

IBAT for Research and Conservation

<http://www.ibat-alliance.org/ibat-conservation>

IBAT was officially launched in 2008 at the IUCN World Congress. Subscribers include BP, Chevron Corporation and HeidelbergCement AG. InterRisk Co became the first business in Japan to use IBAT.

Corporations are using IBAT in various ways. Some use it as a planning tool to look up whether their planned sites include KBAs before launching a new project, while others, like one of oil companies which operates a network of gas/petrol stations, use it as a review tool to examine the environmental pollution that could be caused if leaks occurred. Still other companies download the original file from IBAT to perform analysis with GIS (geographical information systems) of their own.

な改良点は以下の通りです。

- 衛星画像など、基本地図が著しく充実した
- 基本的データベースにアクセスしやすくなった
- 目的地点を正確に表示し、現地点からの回避距離 (buffered distances) を示すことができる
- 自然保護地域、KBA、AZE サイトの最新データ

企業用 IBAT はビジネス界のニーズに対応すべく開発されたのですが、これに加えて政府関係者や非営利ユーザー向けに、研究および自然保護計画のための IBAT もあらたに作られています。これは構成としては企業用 IBAT に非常に類似したのですが、今後はさらに自然保護関係者のニーズに沿うように改善されるでしょう。

IBAT について更に詳細に知りたい方は以下の URL にアクセスしてください。

- 企業用 IBAT

<http://www.ibatforbusiness.org>

- 研究・自然保護計画用 IBAT

<http://www.ibat-alliance.org/ibat-conservation>

IBAT は 2008 年の IUCN 世界会議において正式に発足しました。バードライフがこのプログラムが有意義であると考えたのは、サイトに提供される情報の多くが分散するのを懸念したためでした。立ち上げの理念は、自然保護関連の情報を一か所に集め、企業がアクセスし、理解しやすいようにすることでした。加入企業は、BP、シェブロン、ハイデルベルグ・セメントなど、日本で最初に加入したのはインターリスク総研でした。

企業は IBAT を様々な形で利用しています。新規に事業を始める際、予定地に KBA が含まれているかを調べるプランニング・ツールとして用いている企業もあれば、例えば、ある石油会社のように、ガソリンスタンドを国中に持っていて、万が一、各スタンドから石油が漏れた場合、周辺の環境にどのくらいのダメージを与える可能性があるかを調べるための検査ツールとして使っているところもあります。また、企業内に GIS(地理情報システム)を持っているところは、IBAT からオリジナルファイルをダウンロードし、独自に GIS を使った解析を行っています。

## A seminar on Indian biodiversity in the face of COP11

Dr. Keiko Suzue – Head of Program Development, BirdLife International Asia Division

COP11 を前にインドの生物多様性を考えるセミナーを開催

鈴江 恵子 (バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン 副代表)

The tenth conference of parties (COP-10) of the CBD (Convention on Biological Diversity) was held in Nagoya, Japan, in 2010. COP-11 will be held in India in October 2012. Interest in penetrating India has been increasing among Japanese businesses, but there is little information available on India's biodiversity, system of law and the efforts of companies operating in India to include biodiversity in risk management. BirdLife International's Asia Division organized a seminar titled 'Business in Overseas Countries and Biodiversity – thinking corporate risk management in India, the stage of COP-11' in Tokyo on December 7, together with Mitsui Sumitomo Insurance Co Ltd. and InterRisk Research Institute & Consulting Inc.

BirdLife Asia Division has 14 operating bases in Asia, and the representative of BirdLife's Indian Partner, the Bombay Natural History Society (BNHS) occupies the chair of the Asian Committee. BNHS will be the host for the NGO sector at COP-11. BirdLife Asia invited Dr. Asad Rahmani, chairperson of BNHS, to attend the seminar, because BNHS has a close contact with the Indian government. Together with Cristi Nozawa, regional director of BirdLife Asia, Dr. Rahmani reported about the relationships between biodiversity and business activity, and how to include biodiversity in risk management.

BirdLife has developed the Integrated Biodiversity Assessment Tool (IBAT) which allows companies to integrate biodiversity considerations at the earliest stages of project planning, so that they can consider alternative projects, approaches or locations at a time when such changes are still economically viable. A case study about InterRisk, the first Japanese company to be involved in the development and use of IBAT, was introduced at the seminar.

Not only businesses and consultants but also public administrations and NGOs were interested in the seminar, and there were 90 participants in the question-and-answer session. We expect that cooperative management involving biodiversity and the exchange of information will develop between Japanese and Indian companies, or that collaborative businesses will begin among them.



Dr. Asad Rahmani making a lecture on Business and Biodiversity in India. インドでのビジネスと生物多様性を考えるセミナーで発表するアサド・ラーマニ博士

2010年には日本がホスト国となり、名古屋で生物多様性条約第10回締約国会議が開催された。生物多様性を守るためには企業の参画が大変に重要との認識のもと、生態系の恵みを数値化し、その価値を計ろうとする動きが注目されたが、早くも本年10月にはCOP11がインドで開催される。インドに進出を考えている日本企業の関心は高まっているが、インドの生物多様性や法体系、企業の取り組みの情報がほとんどないことから、バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンは、12月7日、三井住友海上火災保険株式会社ならびに株式会社インターリスク総研と、「海外におけるビジネスと生物多様性～COP11の舞台インドを例に企業リスクマネジメントを考える～」と題したセミナーを東京で開催した。

アジア・ディビジョンは14カ国に活動拠点があり、インドのパートナー団体「ボンベイ自然史協会：BNHS」の代表が理事長を務める。BNHSはCOP11でNGOセクターのホストとして取りまとめに当たる。政府とも緊密に連携していることから、理事長のアサド・ラーマニ博士を招へいし、アジア・ディビジョン代表のクリスティ・ノザワとともに生物多様性と企業活動の関わり、リスクマネジメントにどう生物多様性を組み込むべきかの報告を行った。

また、バードライフは2008年に、企業が生物多様性保全のキープレイヤーとの認識で、事業の操業や調達の際に生物多様性との関わりをパソコン上で自己評価するためのツール「IBAT」を開発した。世界のリーディング企業や国際機関が会員になっている中、日本初の会員となったインターリスク総研による、IBATを使ったケーススタディの紹介も行われた。

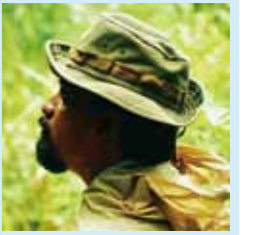
企業やコンサルタントだけではなく行政やNGOの関心も高く、90名の参加者との活発な質疑応答では、インドに対する日本の関心や期待の高さが実感された。生物多様性は1国だけで取り組んでも大きな成果は期待できない。このセミナーをきっかけに、日印の企業間で生物多様性を取り組んだ企業経営やリスクマネジメントの情報交換が行われ、あるいは協働事業が始まることを期待している。

## Wetland and Tourism

Rahula Perera – Committee Member of Field Ornithology Group of Sri Lanka

湿地と観光

ラフラ・ペレラ (スリランカ野外鳥学グループ 委員)



It was a well-established tourist hotel, doing well by selling sun, sea and the sand to European travellers, as most contemporary tourism businesses in Sri Lanka did. But not everything was sunny. Due to sea erosion, the beach adjacent to the property had been gradually decreasing. The situation worsened when the internal conflict in the country and the resulting international bad press drove most of the tourists to seek safer locations in other countries. Tourism in Sri Lanka was in a dire state, and this business was no exception.

A casual chat during this period made FOGSL (Field Ornithology Group of Sri Lanka, BirdLife in Sri Lanka) undertake a feasibility study to explore the possibility of converting the facility to an eco-tourism destination. After an initial resource analysis, FOGSL identified the value of birding and the wetland to the property, and developed activities and products associated with the wetland flora and fauna. This completely changed the hotel's positioning in the market. With the dedication of the owner, himself an ardent nature lover, the business embraced this new concept, shedding its former identity, even changing its logo.

The property, Ranweli, is located in a coastal wetland estuary. FOGSL has developed a special product, a three-hour bird watching tour by boat in the mangroves, which are very rich in biodiversity, supporting over 130 species of birds and rare mangrove trees. Another nature trail provides facilities to observe the mangroves and their eco-system from a higher elevation. The hotel employs well-trained naturalists who conduct detailed interpretation programmes for the benefit of its guests.

With the new identity and positioning, the hotel managed to attract a new breed of tourists and its occupancy rates have been quite high throughout, even during the internal strife in the country. With its farsightedness in identifying the value of the nearby mangroves and employing sustainable tourism practices, Ranweli is now poised to get the best from post-conflict era tourism in Sri Lanka.



Birding on the lagoon with a Ranweli naturalist in the backdrop of Nypa Palm. ランウェリの自然ガイドと共に瀟湖でのバードウォッチング。後方はニッパヤシ

それは老舗のホテルでした。スリランカの多くの観光ビジネスと同じく、ヨーロッパの観光客に太陽と海と砂浜を提供し、経営は順調でした。しかしすべてが太陽のように輝かしかつたというわけではありません。海底侵食により、ホテルの敷地に隣接するビーチが徐々に後退して行ったのです。加えて内戦とその結果として国際社会での悪評が災いし、大半の観光客を他のより安全な地域へ向かわせてしまい、状況はさらに悪化しました。スリランカの観光は壊滅状態となり、湿地観光という特殊な業界も同じ道をたどることになったのです。

この期間、徹底的な話し合いが延々と続き、FOGSL (スリランカ野外鳥学グループ：Field Ornithology Group of Sri Lanka) が、ホテル施設をエコツーリズムの拠点に転換する可能性を探る研究に着手することになりました。まず資源分析が行われ、その後FOGSLはバードウォッチングとホテルに続く湿地の価値を見極め、湿地の動植物に関連した活動と商品を開発しました。これによりホテルの市場価値は180度転換しました。自身も情熱的な自然愛好家であるオーナーの献身的な協力もあって、ホテルはこのコンセプトを受け入れ、ロゴを変えてまで旧来の体質からの脱却を果たしたのです。

ランウェリ・ホテルは沿岸河口の湿地に建てられています。FOGSLは、ボートでマングローブのジャングルをめぐるという3時間のバードウォッチング・ツアーを開発しました。このジャングルは生態系が豊かで、130種以上の鳥とマングローブの珍種があります。さらに、遊歩道が整備され、マングローブやそのエコシステムを地上から観察することもできるようになっています。ホテルは十分な訓練を受けたナチュラリストを雇用し、宿泊客に詳しい解説をするプログラムも提供しています。

この新たな経営方針と市場価値を武器に、ホテルはこれまでとは異なるタイプの観光客を呼び込むことができるようになり、内戦の最中にもかかわらず、通年高い稼働率を保っています。近隣のマングローブの価値を見出し、持続可能な観光事業を採用したことにより、ランウェリ・ホテルは内戦後のスリランカ唯一の観光企業となると予測されます。

# BirdLife International Asia Division's Gala Dinner in Tokyo

Naohiro Ueno – Special Adviser to BirdLife International Asia Division

## バードライフ ガラディナー 2011 を開催

上野 尚博 (バードライフ・インターナショナル・アジア部門 特別顧問)

The third BirdLife Asia Division Gala Dinner was held at the Grand Hyatt Hotel in Tokyo on October 28, with about 500 participants, in the presence of HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International, as well as Princesses Tsuguko and Noriko (Princess Takamado's daughters), and a number of ambassadors and guests.

The party started with Princess Takamado's opening speech. She referred to natural disasters such as the Great East Japan Earthquake which occurred on March 11, the typhoons and heavy rains in the summer, and the ongoing disastrous floods in Thailand, and extended her condolences to the sufferers and prayed for the victims. She mentioned her concern that changes in the global environment caused by human activities could be partly responsible for these disasters.

Special guests Mr. Takeshi Okada, former coach of Japan's national soccer team, and Mr. C. W. Nicol, a distinguished naturalist and author, also made speeches. Various fundraising activities took place, including a traditional Japanese dance and speech by Mr. Kamejiro Ichikawa, a kabuki actor, with the singer and actress Ms. Yu Hayami as host, and Mr. Motoki Tan as auctioneer. The proceeds will be donated to the 'Forests of Hope' project which is conducted by BirdLife across the world to conserve tropical rain forests.



HIH Princess Takamado making a speech at the Gala Dinner 2011. Princesses Tsuguko and Noriko were also present. 高円宮妃殿下より開宴のご挨拶を賜り、始まったガラ・ディナー 2011。後方は承子、典子お二人の女王殿下

今回で3度目となる「バードライフ・ガラディナー 2011」が、10月28日、500名の方々のご参加を得て、東京で開催されました。バードライフ・インターナショナル名誉総裁高円宮妃殿下ならびに承子、典子両女王殿下のご列席を賜り、各国大使やご来賓多数の中、妃殿下のお言葉により開宴されました。妃殿下は特に本年3月11日に発生した東日本大震災や、夏の台風や豪雨、そして現在も進行中のタイにおける大洪水などの自然災害に触れられ、被災者のご冥福とお見舞いの言葉を述べられました。加えて、これらの現象の一部には人間活動に起因する地球環境の変化の可能性にも触れられました。

特別ゲストには岡田武史さま、C.W. ニコルさま、市川亀次郎さまをお招きしてお言葉をいただき、早見優さまの司会、谷元樹さまによるオークションなどで、楽しく環境に思いをはせる夕べとなりました。

収益金はバードライフが世界で行っている熱帯雨林の保全活動「Forest of Hope」プロジェクトに充当されます。



Some 500 participants gathered in BirdLife's Gala Dinner 2011 for fund raising for the 'Forest of Hope' project. バードライフの 'Forest of Hope' プロジェクト支援のために行われた 'ガラ・ディナー 2011' にはおよそ 500 名の参加者がありました。

### BirdLife International Asia Division :

TM Suidobashi Bldg., 4F,  
Misaki-cho 2-14-6, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan  
Tel : +81 3 5213 0461 Fax : +81 3 5213 0462  
Email : info@birdlife-asia.org URL : www.birdlife-asia.org

一般社団法人 バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン  
〒101-0061

東京都千代田区三崎町 2-14-6 TM 水道橋ビル 4 階  
電話 03-5213-0461 ファックス 03-5213-0462  
Eメール : birdlife@birdlife-asia.org  
ホームページ : www.birdlife-asia.org (随時更新)

### BirdLife Asia's Partner

